

No. 393

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to
United States armed forces stationed in Guatemala.
Guatemala, 29 August 1947**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GUATEMALA

**Echange de notes constituant un accord relatif aux forces
armées des Etats-Unis d'Amérique stationnées au Guate-
mala. Guatemala, 29 août 1947**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 393. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO UNITED STATES ARMED FORCES STATIONED IN GUATEMALA. GUATEMALA, 29 AUGUST 1947

I

The American Ambassador to the Guatemalan Under Secretary for Foreign Affairs

No. 213

Guatemala, August 29, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Guatemala regarding paragraph 7 of the Resolution on the Principles Governing the General Regulation and Reduction of Armaments,² adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, in order to eliminate any question regarding conformity with paragraph 7 of the above-mentioned Resolution, the two Governments agree as follows:

(1) The members of the armed forces of the United States of America now stationed in the territory of Guatemala have been and are so stationed with the full and freely given consent of the Government of Guatemala.

(2) The Government of Guatemala consents that those armed forces continue to be so stationed until such time as the Government of Guatemala withdraws its consent thereto or until the treaties of peace with the Axis powers are signed.

(3) The number of men, members of those armed forces, who are now so stationed is less than one hundred and they are not combat troops. The presence of those men is already covered by previous arrangements between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that this note, together with your note in reply, will be considered by the Government of the United States

¹ Came into force on 29 August 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, document A/64/Add.1, resolution 41 (I).

of America as placing on record the understanding of the two Governments in regard to this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edwin J. KYLE

His Excellency
Licenciado Arturo Herbruger Asturias
Under Secretary for Foreign Affairs
In Charge of the Ministry for Foreign Affairs
Guatemala

II

The Guatemalan Under Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Guatemala, 29 de agosto de 1947

032

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, Número 213, de esta fecha, alusiva a las conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno de Guatemala y del Gobierno de los Estados Unidos de América, con respecto al párrafo 7 de la Resolución de Principios que rigen la Reglamentación General y la Reducción de Armamentos, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1946.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION

Guatemala, August 29, 1947

032

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note, Number 213, of this date, relative to the conversations which took place between the representatives of the Government of Guatemala and the Government of the United States of America, with respect to paragraph 7 of the Resolution on Principles governing General Regulation and Reduction of Armaments, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946.

¹Translation by the Government of the United States of America.

²Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

En esa virtud, en nombre de mi Gobierno, tengo el honor de confirmar tal entendido del Gobierno de los Estados Unidos de América y de que, para eliminar cualquier cuestión relativa a la conformidad con el párrafo 7 de la Resolución arriba mencionada, los dos Gobiernos convienen en lo que sigue:

(1) Los miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América que se encuentran actualmente acantonadas en territorio de Guatemala, han sido y están estacionadas con el libre y completo consentimiento del Gobierno de Guatemala.

(2) El Gobierno de Guatemala consiente en que dichas fuerzas armadas continúen acantonadas en el país hasta el momento en que el Gobierno de Guatemala suspenda su consentimiento al efecto, o bien hasta que se firmen los tratados de Paz.

(3) El número de individuos, miembros de dichas fuerzas armadas, que se encuentran actualmente estacionadas, es de menos de cien y no son tropa de combate. La presencia de esos hombres está ya amparada por arreglos previos entre los dos Gobiernos.

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que esta nota, juntamente con la Vuestra que contesto, se considerarán como ratificación del entendido de los dos Gobiernos en relación con el asunto de que se trata.

By virtue thereof, in the name of my Government, I have the honor to confirm the understanding on the part of the Government of the United States of America and to state that, in order to eliminate any question as to conformity with paragraph 7 of the above-mentioned Resolution, the two Governments agree upon the following:

(1) The members of the armed forces of the United States of America which are quartered at the present time in Guatemalan territory, have been and are stationed with the free and complete consent of the Government of Guatemala.

(2) The Government of Guatemala consents to the said armed forces continuing to be quartered in the country until such time as the Government of Guatemala withdraws its consent with respect thereto, or until the Peace treaties are signed.

(3) The number of persons, members of the said armed forces, who are stationed at the present time is less than one hundred and they are not combat troops. The presence of those men is already provided for by previous arrangements between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that this note, together with your note to which I am replying, shall be considered as ratification of the understanding of the two Governments with respect to the matter under consideration.

Aprovecho la oportunidad para renovar al señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

Arturo HERBRUGER
Subsecretario
Encargado del Despacho

Excelentísimo señor Edwin J. Kyle
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Arturo HERBRUGER
Under Secretary
in charge of the Ministry

His Excellency Edwin J. Kyle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City